

HELENISMOS DE LA GRAMÁTICA-LINGÜÍSTICA

*Manuel Antonio Quirós Rodríguez**

RESUMEN

Este glosario, presentado alfabéticamente, se centra en la definición, explicación y ejemplos de una serie de léxico de origen griego, propio de la lingüística-gramática. Luego de una breve introducción histórica, de una comparación de los sustantivos “gramática-lingüística” y de la definición de la respectiva palabra, objeto de estudio (lemma), el glosario presenta una serie de ejemplos ilustrativos, algunas veces, también en latín. En el contexto del artículo, resulta difícil, en varios casos, diferenciar el aspecto lingüístico del gramatical, e incluso, del de la retórica.

Palabras clave: glosario, lexicología, lexicografía, gramática, lingüística, griego.

ABSTRACT

This alphabetical glossary focuses on Greek words of both grammar and linguistics studies. After a short historic introduction and a comparison of both terms and the definition of “hellenism”, some illustrative examples, sometimes in Latin, too, are herewith submitted. In the context of this paper, in some cases, it was very difficult to distinguish the grammatical from those of linguistic aspects, and even from those of the rhetoric.

Key Words: Glossary, Lexicology-Lexicography, Grammar, Linguistics, Greek.

1. *Téchnee grammatikée* (*Ars grammatica*) vs. lingüística

Como la literatura y demás artes y ciencias, también la gramática y la lingüística han recurrido al idioma griego para conformar, junto con el latín, la mayor parte de su léxico. Por eso, este artículo se centra en unos cuantos préstamos griegos, helenismos, en ambas esferas asociadas: gramática - lingüística, o desasociadas: gramática y lingüística

En términos generales, la gramática tiende hacia la configuración de un modelo estructural con fines normativos de un idioma particular; la lingüística, hacia una descripción, incluso global, tanto diacrónica como sincrónica de los idiomas tomados en forma general.

La primera es un *ars* con fines prácticos del idioma; la segunda, una *scientia vel doctrina*.

Pero, en la práctica, la frontera entre la una y la otra no siempre son claras de delimitar, como tampoco es, muchas veces imposible hacerlo en relación con las figuras retóricas; por eso coloco las respectivas entradas en un solo apartado; incluso, la gramática puede ser estudiada mediante alguno de los métodos suministrados por la lingüística.

Los vocablos de gramática-literatura también poseen otra relación: la segunda, la literatura, se deriva de *littera*, letra, calco de la palabra griega *grámma*, del cual procede gramática, con el mismo significado de “letra”. De este modo, literatura significa *arte del uso de las letras*.

El nombre de lingüística, derivado de *lingua*, aparece en 1869 y como ciencia se originó a partir de la filología. Cuando se instituye como tal, no adoptó, a modo del italiano, la

* Catedrático de la Universidad de Costa Rica.
Recepción: 17/05/11. Aceptación: 14/07/11.

palabra griega de *glottologia*. El alemán emplea dos nombres, el neologismo latino: *Linguistik* y el binomio germano de *Sprachwissenschaft*, literalmente, ciencias de las lenguas.

El sustantivo *gramática*, como objeto de estudio de la persona estudiosa del idioma y de literatura le fue dada a la labor de **Teágenes de Regio**, quien vivió 525 a. C., primer intérprete de Homero. Lo que es hoy filología, era, en la Antigüedad, la *téchnee grammatiée*, *ars grammatica*, y su practicante, el *grammatikós*, latín *grammaticus*. Los nombres de filología y filólogo aparecen, en el Renacimiento, e incluía también la lingüística.

Cuando la lingüística se deslinda de la filología ya traía consigo una enorme cantidad de préstamos léxicos griegos: en Grecia, se había elaborado un sistema gramatical descriptivo rico, claro y preciso; tanto es así que el latín, y a través de éste, los idiomas modernos romances y germánicos, como el alemán y el inglés, incluso, el hebreo y el árabe, heredaron, de tal sistema, estructura y categorías. Pero el interés de los primeros estudiosos griegos por el lenguaje no era filológico ni lingüístico sino filosófico y educativo. La labor filológica se originó en Alejandría de Egipto, cuyo dialecto griego era, más bien, la *koiné*.

2. Método

Esta exposición está elaborada a modo de **glosario** (< *glossa* + *-arium*), recopilación, generalmente en orden alfabético, monolingüe, o bilingüe, de un repertorio sistemático de glosas. Se toma una palabra, presente en las lenguas modernas, la cual actúa como *lemma*, cuyo *interpretamentum* consiste en la definición, explicación, etimología y ejemplificación suministradas en castellano y, en algunos casos, en latín. Se parte del principio de que toda **definición** es finita, por lo cual solo tiende hacia una exposición breve, clara, coherente, exacta para presentar las características esenciales de la palabra objeto de estudio, el *lemma*.

3. Definición de helenismo

Un “helenismo” es cualquier préstamo idiomático griego en el latín, y a través de este,

en las lenguas modernas, románicas o no: una abreviatura, palabra, frase, máxima, proverbio, sentencia, fórmula, inscripción existentes, para nuestro caso, en castellano.. Los préstamos griegos no sólo actúan sobre el cuerpo externo de la palabra, el significante, sino también, sobre el significado: los calcos o préstamos de traducción y los préstamos semánticos: términos de contextura latina pero de contenido griego.

4. Caracterización de los helenismos

En las lenguas romances, el elemento autóctono está constituido por el *estrato*, procedente del latín vulgar. Todos los demás préstamos se consideran extranjerismos.

Los préstamos del griego en latín y en las lenguas modernas se caracterizan por ser :

1. Bedurfnislehnwörter, préstamos de necesidad, debido a que designan objetos, costumbres o sentimientos propios del país de origen, para los cuales no existen las formas respectivas en el idioma receptor o prestatario: el latín y las lenguas modernas.
2. Ambiente culto: letrado y libresco, en: filosofía, teología, artes, letras: filología, lingüística, literatura-retórica y ciencias exactas y naturales.
3. Extensión universal: hacia todas o casi todas las lenguas del Occidente.
4. Monosémico: por lo general, un solo significado, sobre todo, cuando es empleado por las ciencias exactas y las naturales.
5. Metalingüaje, que como tal, debe ser explicado, para cuyo fin la etimología puede ser útil para su comprensión.
6. Esfera de acción: léxico, fonética y las categorías gramaticales a modo de traducción.

5. Epocas y medios de penetración de los helenismos

El griego ha penetrado en las lenguas modernas a través de:

La vida cotidiana: llegada de comerciantes y colonizadores griegos a las costas levantinas de la Península Ibérica de comerciantes y colonizadores griegos: los primeros topónimos: *Iberia*, *Rhode* > Rosas, *Emporio* > Ampurias.

Los contactos de Roma con la *Magna Graecia* por intermedio del etrusco (siglo -V): abecedario y escritura.

La imitatio et aemulatio del latín, que engendran interés por el estudio de la gramática: -168, introducción de Homero por Crates de Malos, quien despierta, en los romanos, el interés por la gramática.

El latín culto, principalmente, clásico, el cual pasa de la escritura griega a la latina para conformar lengua literaria del latín.

En -250 al 200, traducción, en latín, de comedias y tragedias griegas.

El latín vulgar, préstamos de boca griega a oído latino.

En-146, Roma conquista, militarmente, a Grecia y Grecia conquista, culturalmente, a Roma: Tiranión, llevado a Roma por Lúculo, despierta interés y amor por el estudio de la gramática: Trifón, Dídimo.

Las Relaciones de Roma con Alejandría de Egipto, como enclave griego fundado por Alejandro Magno; de este modo, el latín toca directamente con la *koiné* griega, tan importante para la *koiné* bíblico-cristiana.

El ingreso y conocimiento de Aristóteles por la filosofía y teología escolásticas medievales.

Los humanistas del Renacimiento y la Academia Neoplatónica.

El Neohumanismo del siglo XVIII: préstamos eruditos, en artes, letras, ciencias.

El estudio del griego en las instituciones docentes.

4. Ejemplos aleatorios

El presente estudio les puede servir a estudiantes de filología, lingüística y literatura, y dentro de estas, a los interesados tanto en lo clásico greco latino como en lo románico:

español, francés, etc., incluso, a estudiantes de filología inglesa.

Algunas de las siguientes entradas están conformadas por figuras gramaticales, las cuales constituyen desvíos naturales contra la manera correcta, aunque común y corriente de escribir o de hablar. Las figuras retóricas, caen, más bien, dentro del *ornatus* de un idioma.

Los siguientes constituyen una mínima parte de ejemplos tomados en consideración: :

aféresis Desaparición de uno o varios fonemas (grafemas) en el inicio de una palabra. En provenzal, la palabra griega de *ecclesia* > *gleisa*; *hemisrania* > migrana.

alfómimo < *alfa privativa* y *ónoma*, nombre. Formación de una palabra mediante la yuxtaposición de sus letras iniciales: *abecé* < *a, b, c*; el anglicismo *elepé* > *long play*.

acribología < *akribéia*, exactitud, perfección, pureza. Esmero por la propiedad y exactitud de las palabras y oraciones. Su antónimo es *acirolología*.

acrografía < *akrós*, -á-, -ón, extremidad, cúspide, y *grafée*, escritura. Procedimiento para acortar o abreviar palabras y sintagmas.

acrolecto Sociolecto de las así denominadas clases sociales con un nivel de vida más alto tanto económica como socialmente.

acronía < a- (*sine*), sin, (*non*), no, y *krónos*, tiempo. Contrario a *diacronía*, estudio de un idioma en un momento determinado; por lo tanto, sin consideraciones históricas: en el transcurso del tiempo.

acrónimo < *akrós*, -á-, -ón, extremidad, cúspide, y *ónoma*, nombre. Palabra formada a partir de las iniciales de la respectiva palabra: ICE = Instituto Nacional de Electricidad; Organización de las Naciones Unidas; UCR = Universidad de Costa Rica.

acróstico < *akrostíchion* < *akrós*, extremidad, cúspide y *stíchos* (*versus*), verso. Formación de un vocablo o frase mediante el empleo de grafemas iniciales, medios o finales de los versos de un poema.

alografía < álios (*alius*), otro, y *graphée*, escritura. Representación de una misma

palabra con diferentes signos gráficos o grafemas; como sucedió, en la Edad Media, con el dialecto castellano. Ejemplos: *obscuro / oscuro; período / período, transcripción / transcripción*...En el presente, para determinado grafema, la computadora despliega varias alografías.

alótopo < italiano, *alotropo* < állos (*alius*) y *trópos*, giro, manera distinta. Término sinónimo de *doblete etimológico*. La palabra latina *minutus* > minuto (cultismo), menudo (voz popular); *delicatum* > delicado (cultismo) y delgado (voz popular).

anagrama < *ana*, contra, y *grafée*, escritura. Formación de una palabra o sintagma, **leídos**, indistintamente, de atrás hacia delante o por transposición de sus grafemas: *Roma / Amor; ars amandi / ars Adami*.

antroponimia < **ánthropos**, hombre. Estudio de los nombres de persona. En la cultura occidental, existen bastantes nombres, masculinos, femeninos y comunes para ambos géneros, de origen griego. ¡He aquí algunos!:

Masculinos: Anacleto, Agapito (amable) Ambrosio (inmortal) Anastasio, Aquiles (sin labio), Arcadio, Basilio (rey), Bautista, Calixto (el más bello), Crisóstomo, Cristóbal, Dámaso, Demetrio, Diógenes, Dionisio, Elpidio (esperanza), Eleuterio (libertad), Erasmo (deseo) Eusebio, Eustaquio, Evaristo, Filemón, Gil * < *Aigidios*, cabra; Felipe, Gregorio, Héctor (escultor), Helio, Heliodoro (don del sol), Hermes, Homero, Jairo (alegre) Jerónimo, Macario (feliz) Macrobio (vida en grande, lo contrario de microbio), Narciso, Néstor, Nicanor, Nicéforo, Nicómaco (victoria en la batalla) Pancracio, Pánfilo, Pelagio/Pelayo (mar), Sebastián, Telémaco, Teófilo (amigo de Dios) Timoteo, Ulises.

(* Una mención especial para el nombre Egidio (Gil): significa el protegido, pues se encuentra bajo la égida de Júpiter. El nombre procede de *aegis*, escudo de Júpiter y Minerva. *Aix*, *aigís* significa

“cabra”; luego, la piel de la cabra Amaltea, la nodriza de Júpiter).

Femeninos: Agata, Alicia, Amaryllis, Ariadna, Berenice (la que lleva la victoria) Catalina (la pura) Cleopatra, Corina (muchachita, Dafne, Dora, Dorotea, Eulalia, Eunice, Eurídice (amplia justicia), Helena (luz), Irene, Leda (dama) Margarita (perla) Melania, Melisa (miel, dulce), Mirna (dolorosa), Mirta (bella), Ofelia (útil), Mónica, Pamela (toda dulzura), Penélope, Rosa, Selene (luna), Sofía, Vanesa (mariposa), Verónica, nombre híbrido, del latín *verum*, verdadero y *eikóon*, imagen.

Comunes: Angel/Angela; Alejandro/Alexandra; Alexis/Alexa; Andrés/Andrea; Antonio/Antonia; Cristian/Cristina; Esteban/Estébana; Eugenio/Eugenia; Irineo/Irene; Isid(oro)/Isidora; Jorge/Georgina; Leandro/Leandra; Nicolás/Nicolasa; Pedro/Petra; Teodoro/Teodora; Tirso/Teresa; Zoilo/Zoila.

anacoluto Inconsistencia gramatical como en este dicho: *quien a buen árbol se arriba, buena sombra le cae*. Debería ser: **a quien** a buen árbol se arrima, buena sombra le cae.

También podría darse un anacoluto con un rompimiento abrupto de una oración por otra, un caso típico latino se encuentra en el inicio del *Testamentum Porcelli*:

M. Grunnius Corocotta porcellus testamentum fecit, quoniam manu mea scribere non potui, scribendum dictavi. El cerdo, M. Gruñón Corocotta, hizo su testamento, y dado que no pude escribirlo con mi puño y letra, lo dicté para que fuera escrito.

aoristo < *aoristos* (*cronos*) *Tempus indefiniens* propio del griego, para indicar lo indeterminado, lo indefinido, lo ilimitado.

apódosis < *apódosis*. Definición, explicación. En el período hipotético: la unión de una oración subordinante y su subordinada (adverbial condicional); la *apódosis* es la oración subordinante, la que se encuentra de primero; **la prótasis**, la subordinada, la consecuencia de la condición. Algunos

ejemplos: *si vis pacem, para pacem*, si quieres la paz, **prepara la paz**. *Si sententiam mutavit, cur dissimulat?* Si cambió de parecer, ¿por qué lo disimula?

arcaísmo < *archée*, antiguo. Empleo de palabras o giros que no se usan en un momento dado. Por ejemplo, en el Quijote se emplean varios términos que ya dejaron de emplearse: *al* < *aliud*, otra cosa; *ca* < *quia o quare*, porque, *cautivo*, miserable, vil, malo, por aquello de *captivus diaboli*, cautivo del diablo (cf. italiano, *cattivo*, malo), *facienda*, hacienda, *fechao*, hecho, *insula*, isla, *mesmo*, mismo...

asíndeto(n) < *asyndeton* < *a-* *asýndein*., ligar, unir. Yuxtaposición que consiste en la unión de proposiciones sin conjunción, para que la expresión adquiera mayor energía y relieve: *Se calló: no supo contestar. La lengua se le había enroscado. Sólo exhaló un lastimoso suspiro*. El siguiente, en latín, es un asíndeton progresivo: *veni, vidi, vici*, llegué, vi, vencí (Julio César). Otro ejemplo: *nos pro patria, pro libertate, pro liberis, pro vita certamus*. Luchamos por nuestra patria, por la libertad, por la vida, por nuestros hijos... El Tíber, Arno, Po, son ríos de Italia.

Cierta sensación de urgencia se percibe en los siguientes versos del vate renacentista, Fray Luis de León (1527-1591), cuando, al evocar la caída de España en manos de los moros, exhorta a don Rodrigo, rey vencido, para que acuda presto a expulsarlos:

Acude, corre, vuela,
traspasa el alta sierra, ocupa el llano;
no perdones la espuela,
no des paz a la mano,
menea fulminando el hierro insano.

Esta serie asindética, como la denomina Fernando Lázaro Carreter, es de don Miguel de Unamuno:

El me enseñó a vivir, él nos enseñó a vivir, a sentir la vida, a sentir el sentido de la vida, a sumergirnos en el alma de la montaña, en el alma del lago, en

el alma del pueblo de la aldea, a perdernos en ellas para quedar en ellas.

barbarismo < *barbarus* < *bárbaros*, -os, -on, extranjero.

Vocablos procedentes de otro idioma cuando en el propio se encuentran palabras con una significación análoga y un uso establecido: *amateur*, aficionado, *chalet*, *foyer*, *hall*, *stock*.

Pronunciación de las palabras contra la norma académica: *haiga*.

Empleo de arcaísmos: *maguer*, en vez de, *a pesar de*.

Utilización de exónimos: *Aix-la-Chapelle* (en francés), o *Aachen* (en alemán), en vez de *Aquisgrán*.

Uso de grafías de otro idioma: *Brutus* (en latín) en vez de *Bruto*.

La historia de la palabra griega *bárbaros* es la siguiente:

Para los griegos antiguos, eran bárbaros los otros pueblos, pues eran incomprensibles al no entenderse su lengua, concepto que luego tomaron los romanos, para quienes lo eran quienes no sabían latín; por eso, las tribus germánicas, las cuales se habían abatido sobre el destrozado Imperio Romano eran consideradas “bárbaras”, y como su comportamiento no había sido muy civilizado, el vocablo adquirió un matiz peyorativo: de hablar una lengua extraña, que no le decía nada al romano, a un comportamiento salvaje. Por eso, la palabra llegó a ser sinónimo de extranjero en griego antiguo. En griego helenístico, simple, ingenuo, en oposición a cosmopolita. Entre los romanos, quien carecía de toda civilización: las tribus germanas adyacentes al Imperio Romano y que fueron civilizada por la Roma pagana, y luego, por la cristiana. Luego de las invasiones germánicas, a partir del siglo V, grosero, feroz, salvaje, destructor. A principios del siglo VI, en *Hispania*, quien no era romano ni godo (tribu germánica, que se había culturizado según los patrones de Roma). De acuerdo con la Ley Sállica, quien no era franco ni romano. En la Edad Media, a partir de Santo Tomás de Aquino, gentil o pagano. Durante el Renacimiento, lo que

no era clásico romano; por eso, la Edad Media. A partir del siglo XVIII, hombre primitivo. En nuestros tiempos, hombre sin cultura; e incluso, el especialista que no sabe de otra cosa más que de su especialidad, y que, por eso, es inculto. Cruel, inhumano, como los nazis y cualquier criminal que se halle en nuestro medio. Finalmente, como interjección: ¡qué bárbaro!

braquilogía < *brachýs*, breve, corto, y *lógos*. Expresión acortada: *creí caerme*, en vez de *creí que me iba a caer*.

cacofonía < *kakós*, -*ée-ón*, feo, sórdido, malo y *fonée*, sonido. Efecto desagradable en el oído debido a un sonido feo o repetido varias veces. Ejemplo: *Posible penetración de espías entre el personal del Pentágono. Ayer me fuí hacia la estación y me encontré a don Ramón comiendo pan con salchichón*.

cacografía < *kakós*, -*ée-ón* y *grafée*, escritura. Escritura que no sigue las reglas ortográficas de la respectiva lengua.

cacología < *kakós*, -*ée*, -*ón* y *lógos*, palabra. Expresión contra el buen uso estilístico, no así gramatical, de un idioma. Fernando Lázaro Carreter, en *Diccionario...*(1971: 76), aporta este ejemplo: *bajo este punto de vista*, en vez de, *desde este punto de vista*. Y Martínez de Sousa, en *Diccionario...* (1993: 115): *bajo esta base*, en vez de *sobre esta base*.

criptónimo < *kryptéin*, ocultar, y *ónoma*, nombre. Denominación de alguna persona escrita con la respectiva letra inicial de cada nombre y apellido. Yo, *Manuel Antonio Quirós Rodríguez*, a veces suelo firmar con MAQR.

deixis < *deíknymi*, mostrar, señalar. Las partículas gramaticales que sirven para mostrar: los pronombres demostrativos y ciertos adverbios de lugar, como *aquí*, *ahí*, *allí*, *allà*.

dialecto < *dialectus* < *dialektós* < *dialegeín*, hablar. Modalidad expresiva de un habla determinada de una determinada región con sus particularidades lingüísticas locales sin estandarización alguna; por

tanto, el dialecto posee las siguientes modalidades: subordinación a una lengua “superior”; ausencia de nivelación unitaria, falta de tradición literaria; pero, eso sí, posee un *continuum* sin límites lingüísticos precisos.

Fernando Lázaro Carreter, en: *Curso...* (1982: 451), cuando se expresa sobre las *Nociones de lengua y dialecto*, establece, en forma clara, las semejanzas y diferencias, de este modo:

La noción de dialecto es “genética”; quiere decir esto que toda lengua es un “dialecto” respecto de aquella de la cual procede. Así, el castellano, el gallego, el catalán, el italiano, el francés, etc., son “dialectos del latín”. A su vez, el andaluz o el canario son “dialecto del castellano; el valenciano y el mallorquín son “dialectos del catalán”. El latín mismo es un dialecto del primitivo indoeuropeo.

Cuando decimos que el castellano, el catalán, el portugués, el italiano, el francés, el inglés, etc., son lenguas o idiomas, nuestra perspectiva ya no es genética. Consideramos esos modos de hablar como instrumentos lingüísticos de comunidades más o menos extensas que han desarrollado una cultura propia y que, a despecho de las variedades regionales o dialectales (diatópicas) que presentan, cuentan con un modelo ideal de lengua que todos sus hablantes reconocen como “buen castellano”, “buen catalán”, “buen inglés”, etc. Ese modelo ideal de lengua consiste en un “código elaborado”, que es el que adoptan los hablantes más cultos y los escritores....

diasistema < *diá*, a través de y *sýstema*. Variedades idiomáticas de una misma lengua: las distintas subclases de latín: arcaico, clásico, vulgar, medieval, jurídico, cristiano, eclesiástico litúrgico, humanista-renacentista, científico, académico universitario, todos los cuales participan de una misma lengua: el diasistema del **latín**.

diglosia Especie de bilingüismo: una lengua, por ejemplo, el latín medieval, era empleado por la gente erudita, y los distintos romances iniciales por el pueblo, casi siempre iletrado hasta que estas no alcancen la misma condición del latín. Escribí, en el inicio de esta entrada “especie de bilingüismo”.

Este consiste, más bien, en la condición de dos idiomas puestos en un mismo plano y empleo cultural; por ejemplo el castellano y el catalán en España, o el francés y el flamenco (neerlandés) en Bélgica, país, incluso, trilingüe, pues también el alemán es otro idioma oficial.

digrafía Particularidad de un fonema (sonido) representado, en la escritura por dos grafemas (letras), como en el vocablo *leche*, configurado por la *c* y la *h*, o el vocablo *llano*. Otro caso es la *rr*.

elipsis En una oración, supresión de algún sustantivo, verbo, preposición, etc., pues se sobreentienden. En latín, común suprimir verbo *esse*, ser o estar: *Nihil tamen certi (est)*, cuya traducción es: *sin embargo, casi no hay nada de cierto*.

enálage Cambio de categoría gramatical; por ejemplo, un infinito por un sustantivo: *vivere / vita; nullus / non; a Deo principium / a Deo incipimus*. Esto es del inicio de la Eneida: *Italiam fato profugus Lavinaque venit litora. In Italiam fato profugus ad Lavinaque venit litora*. Por culpa del destino llegó prófugo a Italia y a las costas de Lavinia.

epiceno < *epí*, *super*, sobre y *koínos (communis)*, común. Un solo nombre para animales masculinos y femeninos: *culebra* (macho-hembra).

epónimo < *epí*, sobre, y *ónoma*, nombre. Su creación se da mucho con ciertos nombres de elementos químicos: *cuprum* < Chipre, *curio* < Madame Curie, *einstenio* < Einstein, *fermio* < Fermi, *mendelevio* < Mendeléiev...

étimo < *étymon (verum)*, verdadero, pues, en la mentalidad de los estoicos griegos se establecía una relación “verdadera” entre el significado y el significante de un vocablo. Aunque la relación entre ambos sea del todo fortuito, pues el signo lingüístico es arbitrario: el objeto mesa, es: *mensa*, en latín, *table*, en francés, *table*, en inglés, *tavola*, en italiano, del latín, *tabula*, *trápedsa*, en griego; *Tisch*, en alemán; *tafel*, en neerlandés. Entre

tales palabras de diversas lenguas, no existe relación alguna. Con todo, el *verum*, lo verdadero, está presente luego de que se le ha puesto el nombre al objeto y es aceptado, por convenio tácito, por todos. De no ser así este mi trabajo no tendría ninguna razón de ser. ¡Todo lo contrario! En la mayoría de los casos la etimología me ha servido, y de mucho, para esclarecer los aspectos que pretendo esclarecer.

etnónimo < *éthnos*, pueblo y *ónoma*, nombre. Vocablo que indica el nombre de una etnia: pueblo o tribu, como *alemán* (pueblo), *franco* (la tribu de los francos).

eufemismo < *ey*, *bien* y *feemí (dicere, loqui)*, decir, hablar. Sustitución de una palabra por otra o atenuación de la primera para quitarle o suavizarle su carga significativa considerada de carácter negativo, feo, inmoral, ofensivo, repugnante, asqueroso o irónico, de modo que no ofenda ni desagrade el oído del oyente según se modo de ser o de pensar. Hablar de la muerte es un tabú o causa miedo o repugnancia; entonces se una connotación neutralizadora: **pasar a mejor vida, celebramos la vida; ciego / no vidente; inválido / minusválido; nalgas / posaderas; huelga / paro de labores; desorden / alteración del orden; despido / restructuración del personal**. Lo contrario es *disfemismo*.

exónimo < *ex*, fuera y *ónoma*, nombre. Nombre de un topónimo en una lengua extranjera. Los exónimos de Francia son: en francés, *France*, en alemán, *Frankreich*, y así sucesivamente...

giro < *gyrus* < *gýros*, circo, círculo, redondel, circunferencia. Movimiento circular de la estructura especial de la frase a modo de frases sinónimas, con lo cual se expresa un mismo concepto. En una frase, las distintas estructuras adoptadas por ésta. Por ejemplo, la idea de *tener sed* se puede expresar también con los siguientes giros: *sufrir sed, sentir sed, padecer sed, tener ganas de beber, tener necesidad de beber*.

grafema < *graféin (scribere)*, escribir. Lo mínimo de la escritura pues no es susceptible de divisiones: a,h, g. N, r, L,e,S, d son grafemas (letras). En el lenguaje oral, el grafema corresponde al fonema.

grafía < *graphee*, escritura.

grafonomía < *grafée*, escritura y *nómos*, ley. Estudio de las reglas de escritura de un idioma.

hagiotopónimo < *hágios (sanctus)*, santo, *tópos*, lugar y *ónoma*, nombre. Denominación de lugares derivada de nombres de santos: *San Antonio, San Diego, San Pedro, San Juan, Santa María, Santa Sofía...* La tradición de ponerles nombres de santos a determinados lugares se da, principalmente, en los países de religión católica. En otros sitios, por ejemplo, en los países germánicos, tales nombres están conformados por *berg*, montaña; *burg*, fuerte, burgo, *heim*, casa; *furt*, vado, como en *Heidelberg, Augsberg, Mannheim, Franckfurt...*

hápax < *hápax / legómenon* Palabra, frase o construcción que se encuentra documentada un sola vez, pues esto significa tal adverbio. Según Gregorio Hinojo, filólogo de la Universidad de Salamanca, *soluertiator* < *solum + vertere*, *popiam* < *fr. poche* son muestras de hápax documentados en el *Testamentum Porcelli*, codicilo anónimo, provisto de carácter jocoso e irónico y datado un poco antes de a San Jerónimo.

haplogía < *háploos*, simple, sencillo, y *lógos*. En un grupo silábico bimembre (de dos sílabas) pronunciación de una sola, como *anfibolología*, pronunciada *anfibología idololatres* > *idólatra* y *misere nobis*, en vez de *miserere nobis*; *urbs vetus* > Orvieto > Orvieto (ciudad de Italia); *Nova Villa* > Neuve Ville > Neuville (ciudad de Champagne en Francia).

heteróclito < *heteroclitus* < *héteros*, diferente, y *klinéin (declinare)*, declinar. Vocablo sinónimo de *anomalía (gramatical)*. Es lo irregular en la estructura gramatical de una lengua en contraposición a la

analogía; por lo tanto, la palabra, se aplica, principalmente a lo que no siga lo regular en una determinada declinación. Por ejemplo, en latín, son sustantivos que pertenecen a distintas declinaciones: *ficus, -i | ficus, -us; iuventus, -utis | iuventa, -ae; requies, -ei | requies, -etis; senectus, -utis | senecta -ae; tonitrus, -us | tonitrum, -i; vas, vasis | vasa -orum*. Respectivamente: higo, juventud, descanso, vejez, trueno, vaso. Lo anterior es una anomalía declinativa. En latín, la anomalía, se presenta, además, en los siguientes aspectos: sustantivos con diferente género en singular y en plural; sustantivos que carecen de plural; sustantivos que carecen de singular; sustantivos que cambian de significado cuando cambian de número. Como se nota, debido a la anomalía, los sustantivos no siguen las reglas ordinarias que impone la gramática. (De todo esto, existen ejemplos en: Conrado Siegel, *Gramática* (34, 35, 36).

heteronimia < *héteros*, diferente, distinto, y *ónoma*, nombre. Vocablos que, no obstante su étimo diferenciado, poseen proximidad en su significación en lo tocante al sexo: *homo-mulier* / hombre- mujer; *generum* < yerno; *nurus* > *nura* > *nuera*; *bovem* > *buey*- vaca, *equus*, caballo-equa > yegua...

hipérbaton Cambio caprichoso de lugar de las palabras, aunque algunas veces, con fines poéticos. Por ejemplo: *corrió montes a través*, en vez de *corrió a través de los montes*.

hiperonimia < *hyper(super)*, sobre, y *ónoma*, nombre. Vocablo con mayor extensión semántica que incluye otros vocablos, los cuales forman parte de su idea: arroz, garbanzo, frijoles, lentejas, maíz...entran dentro del campo semántico de *grano*, el cual es el *hiperónimo*.

hipocorístico < *hypo*, bajo, debajo, y *korée*, niña. *Ypokoristikós* significa atenuante, acariciador, cariñoso. Procede del verbo *hypokorídsomai* (voz media), hablar a la manera de las niñas, dirigirse a alguien con un diminutivo.

Diminutivo con una designación cariñosa, familiar o eufemística.

Locución derivada, abreviada, afectiva e informal para denominar a una persona, como en el caso de *Euri-* (Eurídice; *Ama-* (Amarillys); *Flo*, Fl(avi)o; *Vini-* (Vinicio). los nombres de mis cuatro hijos.

hipóstasis Consiste en una “gramaticalización”: cambio de categoría gramatical debido a elipsis; por ejemplo, un sustantivo que pasa a adjetivo, o un adjetivo que pasa a sustantivo (en cuyo caso, el adjetivo queda sustantivado). Los ejemplos: *caseum / formaticum* > castellano, *queso*; portugués, *queixo*; italiano. *formaggio*; francés, *faomage*. Se nota como el castellano y el portugués sigue el primer elemento, pero, el italiano y el francés, el segundo. Otro ejemplo: *plátano / maduro* > *maduro*. También la hipóstasis t consiste en la formación de un vocablo a partir de dos : *pro consule* > *procónsul*.

hipotaxis < *hýpo* (*sub*), bajo, debajo y *títhemi*, colocar, poner. Dentro de un enunciado o discurso, es la oración subordinada.: **Antonius Aurelio amico dicit / eum salvaturum esse.** Antonio le dice a su amigo que se encuentre bien. En estas dos oraciones latinas, la segunda depende de la primera, pues está en relación hipotáctica con ésta: es una oración subordinada de complemento directo. **Cicero consul affirmat** *Catilinam et alios contra rem publicam conspirare*. El cónsul Cicerón afirma / *que Catilina y otros conspiran contra la República de Roma*. La oración en itálica es la subordinada, y por lo tanto, depende de la anterior. El término gramatical contrario a la “hipotaxis” es la “parataxis”.

histerología La primera palabra significa “antes”, “anterior”; *légein*, decir. Consiste en cambiar el orden cronológico, o lógico en la construcción de una oración gramatical: a Pedro oye Pablo, en vez de *Pablo oye a Pedro*. El sujeto y el verbo, a modo de hipérbaton, cambiaron de lugar. Tal tipo de oración, el menos en castellano, crea

confusión, porque, exactamente no se sabe quien llama a quien, lo cual no sucede en latín, pues da lo mismo afirma: *Petrus audit Paulum* que *Paulum audit Petrus*. Por las desinencias o terminaciones uno se da cuenta, en latín, cuál es el sujeto y cuál, el complemento directo.

homofonía / homonimia / homografía Palabra o conjunto de palabras con la misma pronunciación | grafía y significado diferente. ¡He aquí estos ejemplos: *bellum* > bello, pero *villum* > vello, pelito suave y corto como el de los brazos; *errare* > errar, y herrar < *ferrum*, hierro, poner herraduras a caballos. Un sinónimo es “homonimia” y “homografía”. Las tres se derivan, respectivamente, de: < *hómoios*, (*similis*), semejante y *phonée*, voz; ónoma, nombre y *graphée*, escritura. O lo que es igual: mismo significante y distinto significado, como los siguientes ejemplos, que poseen distinto étimo: pasa < (*uva*) *pasa* y *pasa* < *passare* (< *pando*, *pependi*, *passum*, *pandere*, *pasar*); *rideo* < río (reír) y *rivum* > río (corriente de agua). y pero (árbol) < *pirum* y la conjunción *pero* < per (h) o (c); *sed*, en latín clásico. Es, pues, la identidad gráfica (relativo a las letras) de los significantes: don < *dominum*, señor / don < *donum*, regalo. En castellano: *hola / ola*; *haya* < vocablos, significantes idénticos pero no los significados. Por ejemplo, la forma verbal *haya* < *habeat*, pero *haya* (árbol) < *fagum*.

homofonía < ομοιοσ- y φωνη Identidad fónica (relativo a los sonidos) de los significantes:

La *homonimia se divide en*: monosemia y polisemia.

- **monosemia** < *mónos*, uno, único y *seméion* (*signum*), significado. Palabras con un solo significado como las palabras “reloj, café, té, chocolate” En general, el lenguaje de las ciencias exactas, dado que es denotativo, es monosémico, como *anhídrido*.

- **polisemia** < *polýs*, mucho, y *seméion* (*signum*), significado. Contrario a la *monosemia*, palabras o significantes con dos o más significados. El significante *hoja* encierra los significados de *hoja de árbol*, *hoja de papel*, *hoja de afeitarse* (*lámina*.); *cuarto*: **número ordinal**, habitación, una cuarta parte, fase lunar, parte anatómica de un animal, parte de una hora. El vocablo *planta* también es polisémico, pues con él se indican varios aspectos: *una mata*, *la parte inferior del pie*, *el piso de un edificio*, *algún edificio en donde se alberga algo*, *una planta hidroeléctrica o de tratamiento de aguas*

En modo general, el lenguaje poético es polisémico, pues es connotativo.

hýsteron-próteron El primero elemento significa segundo, siguiente, posterior, ulterior; el segundo significa anterior, precedente, que está adelante. Estos dos ejemplos son: uno de Virgilio y el otro de Cicerón: *Moriamur et in media arma ruamus. ¡Muramos y precipitémonos en medio de las armas! Statuerat ac deliberaverat.* Había estatuido y deliberado. ¡No!: primero uno se precipita en medio de las armas y luego, muere. Primero se delibera y después, se establece. ¡No lo contrario!

idiolecto < *ídios* y *lectum*, supino del verbo *legere*, leer. Manera de expresarse propia del hablante de una comunidad en contraposición a la totalidad de hablantes de ésta. Manifiesta José Martínez de Sousa, en: *Diccionario...*(255), que, según Jakobson, la palabra podría aplicarse también al estilo de un escritor, e igualmente, al lenguaje de una comunidad lingüística

idioma < *idióma*, *-atos*, propiedad particular. Vocablo sinónimo de *lengua* con los cuales se suele señalar la manera de expresarse una comunidad.

idiotismo < *idiotismos*. Rasgo particular como se manifiestan ciertas oraciones y frases propias de un idioma, pues son *modismos*: sin equivalencia en ningún otro idioma. El inglés es un idioma cargado de idiotismos, intraducibles en castellano. Por ejemplo: *how are you?* No se puede traducir como *¿Cómo hace Ud?* ¡Qué es otra cosa! O, *How old are you?* *¿Cómo viejo es Ud.?* ¡No!: ¡cuántos años tiene Ud.!

idolopeya < *éidolon*, imagen, y *poiéin*, crear, hacer. Personificación o prosopopeya que consiste en poner en boca de una persona, quien dejó este planeta, un discurso, una sentencia...

isocolon < *íisos*, igual y *cóolon*, *membrum*. División de un período en sus distintos componentes sintácticos y tonales con una configuración semejante, incluso, en longitud: *No hay palabra del Príncipe que no tenga su efecto. Dichas sobre negocios, son órdenes; sobre delitos, sentencia, y sobre promesas, obligación.* (Saavedra Fajardo). El siguiente texto de san Agustín, dada su igual longitud, es un óptimo ejemplo de isocolon: *Semper quietus es quoniam tua quies tu ipse es. Et hoc intellegere quis hominum dabit homini? Quis ángelus angelo? Quis ángelus homini? A te petatur, in te quaeratur, ad te pulsetur: sic, sic accipietur, sic invenietur, sic aperietur.* Siempre estás sereno, porque tú mismo eres tu serenidad. ¿Y qué hombre hará entender esto al hombre? ¿Qué ángel al ángel? ¿Qué ángel al hombre? A ti hay que pedirlo, en ti que buscarlo, a tu puerta hay que llamar; así podremos recibirlo, así hallarlo, así encontrar la puerta abierta.

isoglosa < *íisos*, igual, semejante, y *glóosa*, (*lingua*), lengua, idioma. Línea idiomática imaginaria sobre la extensión limítrofe de un determinado fenómeno lingüístico de un idioma: En España, trazado propio de la aspiración de la /h-/ castellana, a modo de ejemplo.

lexis < *lexis*. Palabra, alocución, dicción, estilo, lenguaje.

léxico Del gr. tardío *léxikon* / *bíblion*. La totalidad de los vocablos de un idioma. De “léxico” se derivan:

léxicología Estudio científico parcial o total, diacrónico, o sincrónico, de las palabras (vocabulario) de un idioma.

lexicografía Ciencia-arte de elaborar todo tipo de glosarios y diccionarios.

logomaquia < *lógo* (*s*) y *máchee*. combate, lucha, pugna. Discusión que se va en pura palabrería, pues no atiende al meollo del asunto.

logópeda < *lógo* (*s*) y *páis*, *paidós* (*puer*), niño. Maestro que enseña la correcta pronunciación de la lengua materna, sobre todo, a niños con dificultades de pronunciación.

metábasis < *metábasis*, tránsito, mutación, transformación, cambio. Sinónimo de *gramaticalización*: cambio de función de una categoría gramatical a otra como cuando un adjetivo se sustantiva: *el celeste de tus ojos me deja subyugado*. Celeste es un adjetivo; pero, en la oración anterior está actuando como sustantivo. También cuando, por causa de la elipsis, como en *frater germanus*, el adjetivo se sustantiva en *hermano*.

metaplasmo < *metaplásmos*, transformación. Licencia que altera las reglas morfológicas de las palabras. Para otra connotación: (*El latín...*(2000:165).

metasemia < *metá-* y *seméion* (*signum*). Signo, marca, seña, señal. En forma global, cualquier cambio de significado de una palabra, de cuyo estudio se ocupa la semántica.

metátesis < *metá* y *tithemi*, colocar. El cambio recíproco de letras o grafemas dentro de una palabra. En latín, *cretus* en vez de *certus*; en el paso del latín al castellano: *periculum* > *peligro*.

metonomasia Mediante el calco, traducir el nombre de persona de una lengua nacional en otra, generalmente griega, o latina, procedimiento que se dio mucho con los humanistas, quienes solían trasponer su

nombre con el respectivo en latín. Por ejemplo, algún humanista francés que llevara el apellido de *Dubois*, del bosque y lo hubiese sustituido por el respectivo de *Silvius* < *silva*, bosque. El caso típico es el de Erasmo Desiderio (de Rotterdam), quien en neerlandés se llamaba *Geert*, que corresponde al griego *erásmios*, en latín, *desiderium*, los tres con el significado de *deseo*.

monema < *mónos*, uno, único, y la terminación *-ema*, analógica a otras palabras de la lingüística. Unidad mínima de significación en contraposición al lexema, que sí cuenta con una significación plena como en el sustantivo *trabaja-* / *-dor* (lexema, que aporta la idea, dividido en dos monemas).

monograma < latín tardío *monogramma* < *mónos*, uno, único, y *grámma* (*littera*), letra. Abreviatura o sigla de una palabra empleada en sellos y marcas, en vez de la firma.

monorrema < *mónos*, uno, único, y *réema*, *-atos*, palabra, término, vocablo, dicho, lenguaje, discurso. El empleo de una sola palabra, la cual constituye una frase u oración ¡Vamos! ¡Socorro! ¡Bueno! ¡Basta! ¡Oye! ¡Venga! ¡Estudie!...

monotonía < *mónos* y *tonus*. Es una palabra que más bien posee relación con el estilo. En un escrito, la monotonía se puede manifestar por los siguientes aspectos:

Ausencia de riqueza léxica; falta de variedad en la expresión; repetición innecesaria de partículas: adverbios, preposiciones, conjunciones, por no serles inherentes ningún contenido semántico. Por ejemplo, el uso excesivo de la preposición *de* en una acumulación de sustantivos, o el empleo de *que* para todo, en vez de buscar sustituciones.

Evitar la monotonía es parte de escribir bien y no sólo el empleo de la ortografía, como lo suelen predicar, a diestra y siniestra, las instituciones educativas y los medios de comunicación colectiva. En un escrito con solo ortografía, buena puntuación y

uso correcto de mayúsculas-minúsculas no se llega a casi nada. Además de evitar la monotonía y el uso correcto de la gramática (morfología y sintaxis) se requiere: profundidad, claridad, unidad, proporción, ausencia de ambigüedad mediante el buen empleo de determinantes-determinados y jugar, en buen sentido, con las palabras y su exactitud.

morfema < *morphée* (en latín, *forma*) y la terminación analógica *-ema*. Elemento lingüístico de una palabra el cual sólo sirve de relación, y que por lo tanto, carece de significado. Por ejemplo, en la conjugación del verbo *am- ar*, todo lo variable son morfemas: *am -o, -as, -a, -amos, -ais, -an, etc.*, incluyendo otros los sufijos como: *-ado, -ando, -ar, -or, -ante...*

neografía < *néos* (*novus*), nuevo, y *grafée*. Escritura con una grafía nueva, en contraposición a las reglas establecidas.

neología < *néos*, nuevo y *lógos*. Proceso formativo o generativo del vocabulario de un determinado idioma, siguiendo la invención de nuevas unidades léxicas con los recursos suministrados por el mismo idioma de conformidad con los siguientes parámetros:

Abreviamento: *híper, super, mini*; acronimia: *télex*; aglutinación: *bocacalle, claroscuro*; alfonimo: *elepé* < LP = *long play*, larga duración; parasíntesis: *alunizar*; prefijación: *neorealismo, supermercado*; siglación: *ONU, UNESCO*; siglonimia: *rádar* o *radar, sida*; sufijación: *balcanizar, vietnamización*.

onomasiología < *ónoma*, nombre y *seméion* (*signum*), signo, y *lógos*. Rama de la lingüística, emparentada con la semántica, cuyo fin es estudiar los significantes correspondientes a un único significado.

onomatopeya < *ónoma*, nombre y *poiéin*, hacer, crear. Creación de una palabra mediante la imitación de sonidos producidos por un animal, objeto o situación natural. En San Juan de la Cruz, se encuentra: *El silbo de los aires amorosos*. En el *Testamentum Porcelli*, aparece *Grunnius* < *grunnio* <

gruñido, gruñir. *Grunnius*, gruñón, es el nombre del cerdo que lega el testamento. Otras palabras actuales de tal naturaleza son *quiquiriquí, cucúu, guau, guau, miau*.

orónimo < *óros*, (*mons, -ntis / montanea*) > montaña. Estudio de los nombres dados a montañas, o cordilleras.

ortopeya < *orthós, -ée, -ón*, rector, correcto, erguido. Estudio de la pronunciación “correcta” (*ortofonía*) de los vocablos. Pero, en una lengua, ¿qué es correcto o no en lo tocante a la pronunciación?

palindroma Posibilidad de lectura de un escrito de derecha a izquierda o viceversa sin cambio de sentido.

parágrafo > **párrafo** < *pará-* y *graphée*. En un texto formalmente bien escrito, cada uno de los trozos (no demasiado extensos) iniciados con mayúscula y concluidos, generalmente, con punto, en donde cada uno de ellos (de los párrafos), según Lázaro Carreter, *Curso...*(314), el párrafo *desarrolla una idea diferente y se relaciona íntimamente con los inmediatos*. Entonces, el párrafo consiste en un conjunto temático homogéneo y unitario integrado por una oración o más pero sin ninguna extensión preestablecida. Consiguientemente, el párrafo consiste en cada una de las partes constituyentes (trozos) de un escrito.

parasinonimia < *pará* (*iuxta*) junto, *syn* (*cum*) con, y *ónoma*, nombre. Dos vocablos, relacionados entre sí por poseer varios rasgos en común, pues son casi sinónimos, como *basílica / catedral; avenida / calle*.

paremiología < *paroimía* = *proverbium*, proverbio, refrán y *lógos*. Estudio del lenguaje gnómico o sentencioso (de las *sententiae*) tales como proverbios, refranes adagio, sentencias, dichos.

paretimología Sinónimo de *etimología popular*.

paronomasia < *pará* (*iuxta*), *junto a* y *ónoma* (*nomen*), Diferenciación fónico-gráfica de dos palabras en las vocales, o en las consonantes: *hambre | hombre; loto | luto; parte | porte; : barón | varón; balón | valón; botar | votar; asar | azar...*

Entonces, consiste en que una palabra es muy similar a otra en la escritura, o en la pronunciación: *asta* de una bandera | *hasta*, preposición; *botar* | *votar*...

Sobre “botar” Corominas, en: *Breve diccionario*... (2000:103), escribe:

...‘lanzar, arrojar’, h. 1250; hoy aplicado sólo a los barcos y a la pelota en la lengua literaria y en la coloquial de España; en fr. ant. *boter* ‘golpear’, ‘empujar’, ‘poner’, y éste del fránico **botan* ‘empujar’, ‘goppear’ (hermano del ingl. *beat*, a. alem. med. *bozen*, escand. ant. *bauta*). También se emplea, por ejemplo, en ‘botar basura’. La otra palabra, *votar* < *votum*, supino del verbo *vovere*, prometer, formular un ruego.

período < *periodus* < *perí*, alrededor y *hódos*, vía, camino. Ensamblaje de cláusulas, enunciados, frases, oraciones o proposiciones, coordinadas, yuxtapuestas o subordinadas de modo que formen cláusulas con un sentido cabal y cadencioso, pues están concatenados, sintácticamente, unos con otros. Existen dos clases de períodos: el breve: frases cortas unidas por puntos; y el amplio: frases largas, en una unión de oraciones subordinantes, separadas con comas, de las subordinadas. Dos ejemplos de período: Lo que la fiebre es para el cuerpo, lo es la revolución para el estado (Cicerón). *Ut praeceptorem est docere | sic discipulorum praeberere se dociles*. Así como al maestro le corresponde enseñar | así a los alumnos le toca mostrarse dóciles (Quintiliano). *¡Todo lo contrario que en el presente: los alumnos pretenden enseñarles a sus profesores!*

pleonasmus < *pleonasmus* < *pléos*, *pléa*, *pléon* (*plenus* -a, um), pleno, lleno. Abundancia, amplificación, exceso. Contrario a la elipsis y a la braquiloquia, redundancia como consecuencia del uso repetido de palabras o enunciados, que, aunque innecesarios, sirven para recalcar, y, por tanto, darle más vigor a alguna idea. Muchas veces, el lenguaje oral hace empleo de tal procedimiento, pues el hablante quiere ser bien comprendido. Iniciando no más el cantar de mio Cid, se

halla el siguiente pleonasmus: *De los sos ojos tan fuertementre llorando*. En Cervantes: *lo vi por mis propios ojos y lo toqué con mis mismas manos. Volando por los aires se encumbró el águila rapaz. Hulano de tal es un melómeno de la música y lleva en su brazo un brazalete con el nombre de x compositor*. En Virgilio: *Vocemque his hauribus hausit*. El pleonasmus recibe también el nombre griego de *perisología*.

políndromo Palabra que puede ser leída, indistintamente, de derecha a izquierda, y viceversa, aunque con significado diferenciado: *arroz* / *zorra*; *Roma* / *Amor*.

políptoton o **poliptote** Reiteración de una misma palabra con un mismo étimo mas con diferente función sintáctica, al menos en latín y en griego. El caso típico es el *homo homini lupus*. El primero, en nominativo, el segundo en dativo. En el caso de un verbo: *fortem pugnare pugnare*. En castellano, *vivir una vida feliz*. **Errado** lleva el camino, **errada** lleva la vida.

polirrizo < *polý(s)*, mucho y *rídsa* (*radicem*), raíz. Verbo con varios temas o raíces como el verbo *cab-er*, cuya forma de perfecto es diferente: *cup-e*, por seguir la etimología latina de *cap-io*, *cep-i*, *capt-um*, *cap-ere*.

polisíndeton < *polý(s)* y *syndeton* < *syndéin*, unir, ligar. Pleonasmus que consiste en repetir proposiciones mediante nexos conjuntivos y manifestar la verdad de los hechos. Lo contrario es *asíndeton*. El latín es dado a tal tipo de construcción: *Horae cedunt et dies et menses et anni. Ego (Cicero) et miles et tribunus et legatus et consul versatus sum in vario genere bellorum*. Yo (Cicerón y el soldado y el tribuno y el embajador y el cónsul estuve (estuvimos) metidos en varias clases de guerras... Este es otro es una construcción del latín cristiano: *Dominus conservet eum et vivicet eum et beatum faciat eum et emundet in terra animam eius et non tradat eum in manus inimici eius*. ¡Qué el Señor lo conserve, y lo vivifique y lo haga feliz y en la tierra limpie su alma y no lo entregue en las manos de su enemigo !

Esta otra construcción fue tomada de Fernando de Herrera (1534-1597):

Y el santo de Israel abrió su mano,
y los dejó, y cayó en despeñadero
el carro y el caballo y el caballero.

Estos dos ejemplos son extraídos del lenguaje común:

Me compré un libro y un disco compacto y un lápiz y un cuaderno.

Me veo en la obligación de reprender al alumno, porque no hizo la tarea, porque se ha portado mal, porque es muy desordenado, porque viene a la escuela sólo cuando le da la gana.

polonimia < *polýs*, mucho y ónoma, nombre. La polonimia se aplica a dos fenómenos del lenguaje:

La Multiplicidad de vocablos para nombrar los mismos objetos y la *expoliación*: capacidad del ser humano de expresar de distintas maneras un mismo pensamiento. Incluso, varios pensamientos pueden manifestar la misma idea. Por ejemplo, una oración directa se puede pasar a indirecta; una nominal a verbal, una frase relativa a sustantiva, y viceversa, oraciones subordinadas se puede volver principales, y viceversa, además, del presente histórico. Esto muestra cómo el lenguaje humano no es nada monolítico

semántica Ciencia que se ocupa del significado de las palabras. La compatibilidad semántica (Fernando Lázaro; Vicente Tusón, en: *Curso...*(1982: 24) en las oraciones **que forman un texto oral o escrito, sus vocablos han de ser semánticamente compatibles**: *La cartulina sospechó de la alfombra carece de sentido porque sus términos son incompatibles semánticamente*. En efecto, el verbo *sospechar* sólo puede combinarse con nombres-sujeto que cuenten con el rasgo semántico [+ humano]: porque sólo las personas pueden *sospechar* y no la *cartulina*... Lo cual demuestra que uno no puede hablar como quiera.

semema < *seméin*, significar. Semas o rasgos significantes inherentes a un vocablo ya lexicalizado, como las palabras reales de *escritura*, *escrito*, *escritor*...pertenecientes al semantema {scrib-}, que, en sí, no dice nada.

sílaba < *syllaba* < *syllabée* < *syn*, y *lambnein*, captar, coger. Una sílaba es uno o más fonemas (sonidos) articulados en una sola emisión de voz.

silepsis Expresión, una sola vez, de un verbo común a dos o más expresiones. Así lo hace Cicerón en *Tusculanae: Nostris graece fere nesciunt; nec graeci latine (sciunt)*. Los nuestros casi desconocen el griego, pero los griegos ni siquiera (saben) latín

sinonimia < *syn*- y **ónoma**. Contrario a *polisemia*, la *sinonimia* consiste en palabras de varios significantes con un solo significado. Por ejemplo, los distintos vocablos para el animal que se conoce con los vocablos de cerdo, marrano, chanco, cochino. Son sinónimos: *bello*, *bonito*, *estético*, *hermoso*, *lindo*, *precioso*. Pero esto del mismo significado no ha de ser tomado en modo absoluto: *caballo* y *corcel*, aunque sean sinónimos, no lo son del todo. Fernando Lázaro Carreter, en: *Curso...* (126 y 127) proporciona los siguientes consejos sobre el uso de sinónimos:

- De que cuando existen sinónimos o casi sinónimos, se debe seleccionar elegir aquel cuyo significado se ajuste más a lo que se desee expresar o al registro, en que se habla.
- Que se trate de emplear el sinónimo adecuado al registro idiomático en que se está instalado.
- Y que nunca debe cesar el afán de conocer más y mejor las palabras.

Así pues, dado que los sinónimos no siempre manifiestan absolutamente lo mismo, se debe elegir el que tenga un significado más acorde con lo real. Por ejemplo, *voy a guardar las cobijas en el armario*; y no, *voy a conservar las cobijas el armario*. Pero se dice: *voy a conservar el pescado en la refrigeradora hasta el*

próximo domingo; y no, a guardar... Es lo mismo que un solo significado con varios significantes.

sintagma < *syntagma*, composición, disposición, ordenamiento, organización. Grupo de un mismo enunciado idiomático conformado por dos o más signos lingüísticos (conjunto de palabras) en una relación sintáctica unitaria: de la estructura de la frase en sí. Por ejemplo, en la oración gramatical: *Antonio es proclive a Alejandra* se encuentran tres componentes o sintagmas: **S** (sujeto): Antonio; **PN** (predicado nominal): es proclive y **C** (complemento): a Alejandra. Transcribo esto de Saussure: *Las palabras contraen entre sí, en virtud de su encadenamiento, relaciones fundadas en el carácter lineal de la lengua, (idioma) que excluye la posibilidad de pronunciar dos elementos a la vez. Los elementos se alinean uno tras otro en la cadena del habla. Estas combinaciones que se apoyan en la extensión se pueden llamar sintagmas. El sintagma se compone siempre, pues, de dos o más unidades consecutiva...*

solecismo < *solecismus* < *soloikismos* < *solokidséin*, hablar a la manera de una persona de *Solio* < *Soli*, ciudad de Cilicia, colonia ateniense situada en Asia Menor, cuyos habitantes eran considerados “incorrectos” cuando hablaban griego, pues los atenienses consideraban inferiores las demás formas de hablar, de donde la ampliación del significado a cualquier incorrección sintáctica de un idioma, como en *me se cayó el libro*, en vez de *se me cayó el libro*.

toponimia < *tópos*, lugar, y **ónoma**, nombre. Estudio de los nombres de lugar: *Ampurias, Antibes, Atenas, Atlas, Besara, Cumas, Esparta, Europa* (América procede del visigodo), *Fénix* (Arizona) *Grecia, Iberia, Filadelfia, Marsella, Nápoles* (Ciudad Nueva) *Niza* (Victoria) (India)nápolis (Las) *Filipinas* (Felipe II) (Los) *Ángeles, Munich* < *München* < *monachus* < *mónachos*, monge, *Trípoli*, Tres Ciudades.

zeuma Referencia de un verbo a dos sustantivos, pero, en la práctica solo lo hace con uno, como en este ejemplo de Tácito: *Misceri cuncta tenebris et armis jubet*. Manda que todas las cosas sena mezcladas con (las tinieblas) y con las armas

5. Signos ortográficos

acento < *accentus* < *ad cantus*. Helenismo de formación que traduce la palabra griega *prosódia* < *pro* y **ódee**.

apóstrofo (‘) < *apostrophe* < *apó* y *tréphein*, volver. Signo ortográfico que, en español, indicaba la elisión de un grafema vocálico al final de una palabra cuando la siguiente iniciaba con otro igual, como en este ejemplo extraído del Cantar de mio Cid: *La paria qu’el a presa*. O en formas enclíticas como: *ferido’l, levantó’s*. El italiano, idioma más vocálico que el español, emplea mucho tales signos como en este ejemplo del *Laudes creaturarum* de San Francisco de Asís: *Altissimu, onnipotente, bon Signore, / tue so’ le laude, la gloria e l’honre et onne benedictione... ...Laudato si’...*

asterisco (*) < *ásteer*, estrella. Signo empleado en la escritura para hacer referencia a algo. En lingüística diacrónica significa que determinada palabra es una reconstrucción a partir de otras, pues no está documentada sino que es hipotética, como en este ejemplo:

lenguas romance ⇒ latín vulgar ⇔ | Latín clásico

esp. aguzar
port. aguçar
cat. aguar
prov. agusar
fr. aiguiller
it. aguzzare

→ * *acutiare* | *acuere*

coma (,) (*caesum, incisum*) < *comma, -atis* < *kóma, -atos*, fragmento, trozo, cesura, período, inciso; *koptein*, cortar, fragmentar, separar cortando. Signo escrito para

separar los miembros cortos de un período del discurso. En, punto y como, la primera palabra procede del latín *pungo*, *punxi*, *punctum*, *pungere*, punzar.

crasis < *krásis*, mezcla, aleación, contracción. Cualquier signo escrito con un significado especial: los acentos, la diéresis y los signos del alfabético fonético. En vocablos contiguos, contracción o fusión, en una sílaba, de la vocal final con la inicial, de modo que, de dos, permanezca una sola palabra. El ejemplo típico es *del < de y el*; en latín, *pro versus > prorsus*

crema < *tréema*, -atos, abertura, agujero, orificio, puntos de un dado. Sinónimo de *diéresis*. Hubo una alteración.

diacrítico Acentuación gráfica, la cual le proporciona un valor diferente a la vocal que lo tiene, y por consiguiente, a la palabra misma, con lo cual ésta queda diferenciada de otros vocablos similares. Por ejemplo, *te*, pronombre en función de complemento directo, como en *te lo dije*, del niño se bebió el té; dé Ud. el libro de Juan. Son diferentes estos tres vocablos en su significación por causa de su acento diacrítico: *publico*, *publicó* y *público*.

diéresis (") < *diaérresis* < *diaireséin*, división. Hiato a partir de diptongo, expresado con dos puntos horizontales sobre la vocal afectada, para dos sonidos distintos. O como escribe Quintiliano: *diaeresis est cum una syllaba in duas dividitur. Al hijo de Albi ón, que fatigado... Del Tormes, cuya voz armoniosa*, como escribe Leandro Fernández de Moratin, citado por Fernando Lázaro Carreter; Evaristo Correa Calderón, en: *cómo se comenta...* Otro ejemplo:

*Agora que suave
Nace la primavera...
¿No ves cómo las olas
del ancho mar quietas
aflojan los furores
y amigas se serenan*

oxítona < *oxítonos*, *oxítonos*, *oxítonon* < *oxýs*, *oxéia*, *oxýn* (*acutus*, *acuta*, *acutum*) agudo, y *tónos*, tono, sonido. Vocablo con el acento prosódico en la última sílaba.

paréntesis < *pará* y *thésis*, inserción. La palabra posee varios usos en ecdótica, gramática, literatura y matemáticas, con sus respectivos signos gráficos de: (), [], < >, { }. El primero es el usado en un escrito para indicar una observación marginal o secundaria.

paroxítona < *pará* y *oxítonos*. Palabra grave o llana con el acento en la penúltima sílaba. Etimológicamente, significa, lo que está junto a la *oxítona*.

proparoxítona < *pro*, *pará* y *oxítonos*. Etimológicamente, lo que está antes de la *paroxítona*.

polisílaba < *polýs* y *syllaba* < *syllabée*. Vocablo conformado por dos o más sílabas.

sigmático < *sigma*. Grafema o letra del alfabeto griego correspondiente a la (s, S) del alfabeto latino. Con tal nombre de *sigmático* se indican verbos cuyas terminaciones, en latín y romance, tienen un sonido sibilante: *x*, *s*; por ejemplo, *dixi*.

6. Consideración final

Todos los ejemplos precedentes fueron tomados de la gramática y la lingüística, de los cuales, algunos también son aplicados a la retórica. Igualmente, en tales campos, los griegos abrieron camino hacia el mundo latino, base para las distintas lenguas romances, e incluso, germánicas.

Muchas de las palabras tomadas en consideración son difíciles de comprender; pero la explicación etimológica, aunque sea relativa, arroja luz para entenderlas.

Mi elaboración constituye una muestra de cómo, mediante el estudio idiomático, incluso, de una simple palabra, el filólogo-lingüista puede elaborar toda una historia cultural. ¡Es que el idioma es la clave de casi todo!: un compañero inseparable, o mejor, una *conditio sine qua non* del pensamiento, la cultura y las relaciones sociales tanto nacionales como internacionales

A esto se debe la gran cantidad de términos de origen griego en las artes y letras, incluidas, por supuesto, la filología, la literatura, la retórica, la gramática y la lingüística.

Sirva el precedente trabajito como muestra de que la gramática, la lingüística y la literatura no se pueden separar en forma absoluta, dado que se apoyan recíprocamente, y también, de cómo los dos grandes idiomas clásicos de la cultura occidental, el latín y griego, no sólo deben ser tratados gramatical sino también lingüísticamente, lo cual muchas veces no se hace debido a la fuerte tradición en la docencia de ambos idiomas.

Bibliografía

- Adrados Francisco R. 1999. *Historia de la lengua griega (de los orígenes a nuestros días)*. Madrid: Gredos. S. A.
- Bayer Karl. 1996. *Expressis verbis. Lateinische Zitate für alle Lebenslagen*. Düsseldorf; Zürich: Artemis & Winkler.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Don Quijote de La Mancha*. Barcelona: Editorial Juventud. 1958.
- Corominas, Joan. 2000. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*: Madrid: Editorial Gredos, S. A.
- Fernández Galeano, M. 1967. *Helenismo*. En: Enciclopedia Lingüística Hispánica. Tomo II. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Guillén, José. 1963. *Gramática latina*. Salamanca: Ediciones "Ven y sígueme".
- Lapesa, Rafael. 1975. *Introducción a los estudios literarios*. Madrid: Ediciones Cátedra, A. A.
- Lázaro Carreter, Fernando. *Curso de lengua española*. 1982. Madrid: Ediciones ANAYA, S. A.
- Lázaro Carreter, Fernando. *Diccionario de términos filológicos*. 1971. Madrid: Editorial Gredos, S. A.
- Lüdtke, Helmut. 1974. *Historia del léxico románico*. 1974. Madrid: Editorial Gredos, S. A.
- Marchese, Angelo; Forradellas, Joaquin. 2000. *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. 2000. Barcelona: Ariel.
- Martín Vivaldi, Gonzalo. 1973. *Géneros periodísticos*. Madrid: Paraninfo.
- Martínez de Sousa, José. 1995. *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf, S. A.
- Martínez de Sousa, José. 1985. *Diccionario de ortografía*. Madrid: Ediciones Generales ANAYA. 1985.
- Martínez de Sousa, José. 1993. *Diccionario de redacción y estilo*. Madrid: Ediciones Pirámide.
- Mounin, Georges. 1982. *Diccionario de lingüística*. Barcelona: Editorial Labor, S. A.
- Penny, Ralph. *Gramática histórica española*. 1993. Barcelona: Editorial Ariel, S. A.
- Quirós Rodríguez., Manuel Antonio. 2000. *El latín y las lenguas romances*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Quirós Rodríguez., Manuel Antonio. s.e. *Helenismos de las artes y letras*.
- Real Academia Española. 1970. *Diccionario de la lengua española*. Madrid.
- Rey, Juan. *Preceptiva literaria*. 1969. Santander: Editorial Sal Terrae.
- Rolphs Gerhard. 1963. *Vom Vulgärlatien zum Altfranzösischen*. Tübingen (Tubinga): Max Niemeyer Verlag.
- Roberts Edward A. Pastor Barbara. 1997. *Diccionario etimológico indoeuropeo de la lengua española*. Madrid: Alianza Editorial.
- Rubio Lisardo; González Rolán Tomás; Saquero Pilar. 1985. *Textos latinos comentados*. Madrid: Editorial Alhambra.
- Sainz de Robles, Federico Carlos. 1972. *Diccionario de la literatura. Términos, conceptos, ismos literarios*. Madrid: Aguilar.
- Sebastián Yarza, Florencio I. 1945. *Diccionario griego- español*. Barcelona: Editorial Ramón Sopena, S. A.

Segura Munguía, Santiago. 1985. *Diccionario etimológico latino-español*. Salamanca: Ediciones ANAYA, S. A.

Siegel, Conrado. *Gramática latina*. 1960. Buenos Aires: Editorial Guadalupe.

Wilpert von Gero. 1964. *Wörterbuch der Antike*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.